



**CONVENZIONE FRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO (ITALIA)
E
SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (REPUBBLICA
POPOLARE CINESE)**

L'Università degli Studi di Palermo, sita in Piazza Marina, 61, Palermo rappresentata dal Rettore, Prof. Roberto Lagalla, e la Sichuan International Studies University sita in Street Zhuangzhilu No.33, Lieshimu, Shapingba District, Chongqing rappresentata dal Rettore Li Keyong, convengono quanto segue:

ART. 1

L'Università degli Studi di Palermo e la Sichuan International Studies University si propongono attraverso la stipula della presente convenzione:

- di promuovere e potenziare azioni, progetti e intenti comuni con l'obiettivo di migliorare la conoscenza e la diffusione della lingua e cultura italiana in Cina e la migliore conoscenza reciproca delle lingue, culture e società italiana e cinese,
- di sviluppare le competenze professionali dei docenti di italiano in tutti i gradi del sistema dell'offerta formativa, nonché lo sviluppo di nuovi profili di operatori, con particolare riferimento ai processi di valutazione delle competenze linguistico-comunicative e didattiche e delle nuove tecnologie didattiche per le lingue straniere,
- di favorire forme di cooperazione interuniversitaria, nazionale e internazionale, in ambito didattico e di ricerca.

ART. 2

Ai fini di cui all'art. 1 le predette Istituzioni elaborano di comune accordo ogni anno un programma di lavoro e di scambio, determinandone i costi e provvedendo a garantire in misura paritaria gli interessi di ciascuna di esse. Per raggiungere gli obiettivi generali e specifici indicati all'art. 1, i soggetti della presente Convenzione si impegnano a realizzare azioni opportune, fra le quali:

- scambi di studenti e di docenti;
- programmi di studi comuni a livello di Perfezionamento, corsi di Laurea Triennali e Magistrali, Master e Dottorato di ricerca nei settori di italianistica e di Studi Culturali;
- programmi per il conseguimento del doppio titolo degli studenti delle due università che partecipano ai programmi di studio;
- collaborazione scientifica alle attività di dottorato;
- formazione e aggiornamento dei docenti anche con il ricorso a tecnologie avanzate;
- pubblicizzazione delle attività e delle offerte formative delle rispettive università;
- attività culturali nel settore artistico, teatrale, musicale, cinematografico, scientifico;
- partecipazione a progetti di cooperazione universitaria promossi dai Ministeri locali o da altri Enti sovranazionali;
- ogni altra attività che sarà ritenuta pertinente per il raggiungimento degli obiettivi del presente accordo.

I soggetti (docenti, esperti e studenti) coinvolti nello svolgimento delle attività previste dalla Convenzione dovranno garantire di essere in possesso di una assicurazione contro gli infortuni e responsabilità civile contro terzi nel caso, e solo nel caso, di incidenti occorsi nello svolgimento delle attività previste dalla Convenzione, o sottoscrivere un atto liberatorio nei confronti delle stesse Istituzioni coinvolte, nel caso che queste non abbiano assicurato i soggetti.

Le parti concorderanno l'amministrazione che si farà carico dei costi di tali competenze che dovranno essere necessarie per il raggiungimento dei fini di cui agli articoli precedenti.

Le parti si impegnano, ove possibile, a prevedere negli scambi di docenti e studenti l'ospitalità in strutture universitarie o convenzionate.

ART. 3

Ai fini della presente Convenzione le due istituzioni coinvolte nominano ciascuna un proprio rappresentante. I due rappresentanti hanno il compito di predisporre il programma di attività e il relativo impegno finanziario, secondo quanto stabilito nell'art. 2, e verificare la realizzazione degli scopi previsti. Il rappresentante per l'Università degli Studi di Palermo è il Rettore, Prof. Roberto Lagalla, attraverso la Prof.ssa Mari D'Agostino, Direttore della Scuola di Lingua italiana per Stranieri, Dipartimento di Scienze Umanistiche; il rappresentante per la Sichuan International Studies University è il Rettore, Prof. Li Keyong, attraverso la Prof.ssa Yang Lin, Responsabile del Corso di Laurea di Italiano, Dipartimento di Francese.

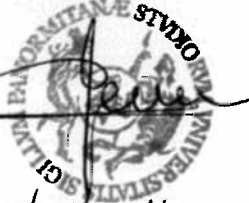
ART. 4

La presente Convenzione è valida per 4 anni a decorrere dalla data di sottoscrizione. Le modalità di attuazione della presente Convenzione sono stipulate nel Protocollo Aggiuntivo.

L'accordo è stipulato in duplice copia, in lingua italiana e in lingua cinese, con uguale validità.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PALERMO


Il Rettore
Prof. Roberto Lagalla

Firma: 

Data: 11/07/2014

SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES
UNIVERSITY

Il Rettore
Prof. Li Keyong

Firma: 

Data:



巴勒莫大学（意大利共和国） 与四川外国语大学（中华人民共和国） 协议

巴勒莫大学，位于巴勒莫 Marina 广场 61 号，由校长 Roberto Lagalla 教授代表；四川外国语大学，位于重庆市沙坪坝区烈士墓壮志路 33 号，由校长李克勇教授代表。

双方同意并约定以下条款：

条款一 巴勒莫大学与四川外国语大学共同协商达成以下协议：

- （一）共同促进和加强意大利语言文化在中国的传播与认识，以及中国与意大利在社会、语言、文化等方面的相互了解；
- （二）通过各种水平的培训提高双方意大利语教师的水平，并且提高其在教学法、交际语言学和外语教学中运用新的教学技术的能力；
- （三）促进双方学校和对方国家其他高校或机构在教学与研究方面的合作。

条款二 根据条款一所设置的目标，上述机构每年将共同制订工作和交流计划，并商定所需费用，保证双方的对等利益。同时，为了实现条款一中所制定的总体和具体的目标，本协议的实施主体将开展的活动内容包括：

- （一）学生及教师的交流；
- （二）在意大利语语言和文学、文化研究的共同领域进修、攻读硕士及博士；
- （三）为参加双方大学学习计划的学生规划双学位项目；
- （四）博士项目上的科研合作；

- (五) 运用先进技术对教师进行更新培训;
- (六) 宣传各自大学的教学活动和教学计划;
- (七) 艺术、戏剧、音乐、电影、摄影、科学等领域的文化活动;
- (八) 参加由当地政府或者国际团体组织的大学间的合作项目;
- (九) 任何其他被认为与实现本协议的目标有关的活动。

依据本协议开展活动的主体(教师, 专家及学生), 应确保自己如果在实施本协议规定的活动中发生意外时, 拥有意外保险和第三方责任险(仅在实施该协议规定的活动中发生事故的情况下), 或者签署声明明确宣布涉及的相关机构不对事故负责。

为达到上述条款中规定的目标, 双方将共同商定所需费用的管理办法。

在可能的情况下, 双方保证在学校或协定范围内安排或帮助交流教师和学生解决住宿问题。

条款三 为了达到此协议的目标, 两所学校将各指定一名代表。两位代表有义务安排计划中的各项活动, 并担负第二款中所提及的经济方面的职责, 以确保目标的实现。巴勒莫大学的代表是校长 Roberto Lagalla 教授, 具体负责人是外国人意大利语学校主任、人文学系的 Mari D'Agostino 教授; 四川外国语大学的代表是校长李克勇教授, 具体负责人是法语系意大利语专业负责人杨琳副教授。

条款四 该协议自签订之日起, 有效期为 4 年。

该协议的具体执行方式在补充协定中规定。

本协议一式两份, 用意大利语和中文拟定, 二者具有同等法律效力。

巴勒莫大学 校长

四川外国语大学 校长

Roberto Lagalla 教授

李克勇 教授

签名: _____

签名: _____

日期: 11/07/2014

日期: 2014.11.07



PROTOCOLLO AGGIUNTIVO DELLA CONVENZIONE FRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO E LA SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (S.I.S.U.)

Il Rettore Roberto Lagalla, in rappresentanza dell'Università degli Studi di Palermo, e il Rettore Li Keyong, in rappresentanza della Sichuan International Studies University (S.I.S.U.), in attuazione della convenzione fra l'Università degli Studi di Palermo e la S.I.S.U., convengono quanto segue:

PRINCIPI GENERALI

Al fine di consentire ai propri studenti l'ampliamento del proprio curriculum di studi attraverso esperienze di studio all'estero, è attivato il presente Protocollo Aggiuntivo fra l'Università degli studi di Palermo e la Sichuan International Studies University (S.I.S.U.) per regolare le modalità di scambio degli studenti secondo le condizioni di seguito indicate.

- Art. 1:** Il Corso di Laurea di Italiano del Dipartimento di Francese della S.I.S.U. seleziona tra i propri studenti coloro che svolgeranno un periodo di studio presso l'Università partner, seguendo le indicazioni della responsabile del C.d.L. di Italiano Prof.ssa Yang Lin.
- Art. 2:** Il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo seleziona tra gli studenti Unipa coloro che svolgeranno un periodo di studio presso l'Università partner, seguendo le indicazioni della Prof.ssa Mari D'Agostino, Direttrice della Scuola di Lingua italiana per Stranieri dell'Università di Palermo.
- Art. 3:** La durata del periodo di studio presso l'Università partner non deve essere superiore ad un anno accademico per gli studenti di scambio.
- Art. 4:** Le parti si impegnano a mantenere una giusta proporzione negli scambi reciproci degli studenti. Le rispettive università selezionano i propri studenti.

Il numero di studenti di entrambi le parti che possono prendere parte alla selezione, è illimitato. Gli studenti della S.I.S.U. frequenteranno i corsi regolari concordati offerti dall'Università di Palermo. Gli studenti dell'Università di Palermo frequenteranno i corsi offerti dall'International Students Department della S.I.S.U.

Gli studenti della S.I.S.U. frequenteranno gratuitamente i Corsi regolari dell'Università di Palermo. Inoltre gli studenti S.I.S.U. frequenteranno i corsi della Scuola di Lingua Italiana per stranieri dell'Università di Palermo con modalità di volta in volta concordate e pagheranno le tasse in base ai costi fissati di volta in volta dalla scuola stessa.

Per partecipare allo scambio presso la l'International Students Department della S.I.S.U., 6 studenti provenienti dall'Università di Palermo pagheranno le tasse di iscrizione richieste agli studenti internazionali, i libri e materiali didattici, l'assicurazione. Altri studenti dell'Università di Palermo, oltre ai costi sopraddeitti, pagheranno anche le tasse universitarie richieste agli studenti internazionali.

Gli studenti oggetto dello scambio continuano a pagare le tasse universitarie alla propria università di provenienza.

Tutte le altre spese personali affrontate presso l'Università ospitante, incluse quelle per il visto, il viaggio, il vitto e l'alloggio, sono a carico dello studente.

Art. 5: Gli studenti parte dello scambio sono ammessi a beneficiare presso l'Università ospitante dei servizi quali biblioteche, laboratori, ecc. alle stesse condizioni degli studenti di quest'ultima.

Art. 6: La comunicazione della lista degli studenti e la relativa documentazione necessaria, viene data a inizio Maggio per lo scambio del primo semestre, a inizio Dicembre per lo scambio del secondo semestre.

FREQUENZA DEGLI STUDENTI STRANIERI PRESSO L'UNIVERSITÀ OSPITANTE

Art. 7: Presso l'Università ospitante gli studenti parte dello scambio possono:

- a) frequentare corsi e svolgere prove d'esame previste a conclusione dei corsi frequentati
- b) svolgere attività di ricerca e di studio finalizzate all'elaborazione della tesi di laurea
- c) svolgere attività di tirocinio, ove previsto dagli ordinamenti didattici

Art. 8: Il periodo di studio svolto dagli studenti presso la sede ospitante è parte integrante del programma di studi della sede di provenienza.

Art. 9: L'attività da svolgere in tale periodo è concordata con la responsabile del corso di laurea di italiano Prof.ssa Yang Lin (S.I.S.U.) e con la Prof.ssa Mari D'Agostino (Unipa) Direttrice della Scuola di Lingua italiana per Stranieri. I corsi frequentati sono riportati nella carriera dello studente secondo le regole vigenti nell'Università di appartenenza.

Alla fine di tale periodo di studio, la sede ospitante rilascia allo studente tutta la certificazione attestante l'attività espletata e gli esami superati.

Art.10: Durante il periodo di studio nella sede ospitante lo studente deve attenersi al regolamento interno e alle norme di disciplina di quest'ultima.

Art. 11: Per l'attuazione del programma, il referente per gli studenti in mobilità presso l'Università degli Studi di Palermo è la Professoressa Mari D'Agostino, Direttore della Scuola di Lingua italiana per Stranieri e Coordinatore del Dottorato "Studi letterari, filologici e linguistici", Dipartimento di Scienze Umanistiche della Scuola delle Scienze umane e del patrimonio culturale dell'Università degli Studi di Palermo. Il referente per gli studenti in mobilità presso la Università S.I.S.U. è la Professoressa Yang Lin, responsabile del C.d.L. di Italiano.

Art. 12: Il responsabile amministrativo della Sichuan International Studies University competente per il presente programma è l'Ufficio della collaborazione e dello scambio internazionale nella persona della vicedirettrice Chen Gong. Il responsabile amministrativo della Università degli Studi di Palermo competente per il presente programma è l'Ufficio Relazioni Internazionali nella persona del Responsabile Antonino Serafini.

VALIDITÀ

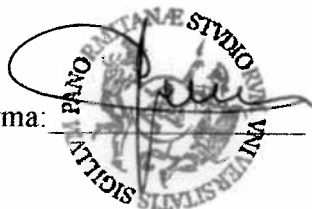
Art. 13: Il presente Protocollo è valido per 4 anni a decorrere dalla data di sottoscrizione.

Il presente Protocollo è stipulato in duplice copia, in lingua italiana e in lingua cinese, con uguale validità.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PALERMO

Il Rettore
Prof. Roberto Lagalla

Firma:



Data:

11/07/2014

SICHUAN INTERNATIONAL
STUDIES UNIVERSITY

Il Rettore
Prof. Li Keyong

Firma:



Data:

2014/05/30



巴勒莫大学和四川外国语大学协议的补充协定

代表巴勒莫大学的校长 Roberto Lagalla 教授，与代表四川外国语大学的校长李克勇教授，为了实施巴勒莫大学与四川外国语大学（以下简称川外）的协议，达成以下协定：

总 则

为了让双方学生通过在外国的学习来扩展自己的学习经历，巴勒莫大学与四川外国语大学签订此补充协定，以规定两校学生的交换方式。以下是具体条款：

条款一 在意大利语专业负责人杨琳副教授的指示下，川外法语系意大利语专业选拔本专业学生在接待方大学进行一段时间的学习。

条款二 在巴勒莫大学外国人意大利语学校主任 Mari D'Agostino 的指示下，巴勒莫大学人文学系选拔本系学生在接待方大学进行一段时间的学习。

条款三 双方交换生在接待方大学学习时间不应超过一个学年。

条款四 双方保证交换学生的适当比例。双方大学选拔本校的交换生。

（一）双方大学可以被选拔参与项目的学生不限名额。川外学生在巴勒莫大学提供的常规课程中进行选修。巴勒莫大学学生在川外留学生部学习。

（二）川外学生免费上巴勒莫大学的常规课程。川外学生在巴勒莫大学的外国人意大利语学校缴纳学费上课，学费由该校在每一次实施项目时决定，上课方式由双方协定。

（三）为了参加在川外留学生部学习的交换项目，6名巴勒莫大学学生缴纳留学生注册费、书本费和保险费；其他巴勒莫大学学生除上述费用外，还要缴纳留学生学费。

(四) 双方交换生继续在各自学籍所在大学缴纳学费。

(五) 所有其他在接待方大学产生的与个人相关的费用由学生自己负责，包括办理签证、旅行、食宿等。

条款五 交换生可以在接待方大学使用图书馆、实验室等服务，与接待方大学的学生享受同等条件。

条款六 对于第一个学期的交换，应在 5 月初提供相关交换生的名单和必要的材料；对于第二个学期的交换，应在 12 月初提供相关交换生的名单和必要的材料。

外国学生在接待方大学的学习

条款七 在接待方大学，交换生可以：

- (一) 上课并参加课程结束时的考试；
- (二) 撰写论文并以此为目标开展研究学习活动；
- (三) 结合教学规定进行实习活动。

条款八 学生在接待方大学所进行的学习是其所属大学整体学习计划的一部分。

条款九 学生在此期间的活动由意大利语专业负责人杨琳副教授（川外）与外国人意大利语学校主任 Mari D'Agostino（巴勒莫大学）协调管理。学生所修课程根据其学籍所属大学的有效规定，记录在学生学业资料中。学习结束时，接待大学给学生颁发完成学习的证明以及各门课程的成绩单。

条款十 在接待方学习期间，双方学生必须遵守所在学校的学科标准和内部规定。

条款十一 为了实施计划，在巴勒莫大学的交换生咨询人是巴勒莫大学外国人意大利语学校主任、“文学、文献学及语言学”博士项目协调人、人文科学及文化遗产学院人文学系 Mari D'Agostino 教授，在川外的交换生咨询人是意大利语专业负责人杨琳副教授。

条款十二 此项目四川外国语大学的行政负责人是国际合作与交流处陈功副处长；巴勒莫大学的行政负责人是国际关系办公室的 Antonino Serafini。

有效期

条款十三 该补充协订自签订之日起，有效期为 4 年。


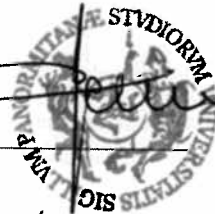
该补充协定一式两份，用意大利语和中文拟定，二者具有同等法律效力。

巴勒莫大学 校长


四川外国语大学 校长

Roberto Lagalla 教授

李克勇 教授

签名:  

日期: 11/07/2014

签名:  

日期: 2014.11.07